

# CHACUN SA VÉRITÉ

TEXTE: Luigi Piandello


TRADUCTION: Benjamin Crémieux

*MISE EN SCÈNE: BENOÎT DAGENAIS*



 **COPIE**  
**RAPIDE** du *Vieux-Montréal*

480, boul. St-Laurent

 843-9336

**PHOTOCOPIES**

**NOIR ET BLANC**

**PHOTOCOPIES**

**COULEURS**

**INFOGRAPHIE**

**IMPRIMERIE**

**SORTIES**

**NUMÉRIQUES**

MAC → XEROX 5765

**RELIURE** (3 SORTES)

**COUPE, PLIAGE,  
TROUAGE, ETC.**



**Chef du Bloc Québécois**  
**Gilles Duceppe**  
Député de Laurier / Sainte-Marie



1717, René-Lévesque Est, bureau 310  
Montréal (Québec) H2L 4T3  
Tél: (514) 522-1339  
Télec: (514) 522-9899  
Internet: [gduceppe@com.org](mailto:gduceppe@com.org)

## MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Qu'est-ce qui est normal? Qu'est-ce qui est fou? Suis-je normal et bien réel?

Quand les autres ne me voient pas, est-ce que j'existe quand même? Ai-je une identité bien à moi ou ne suis-je que ce que les autres pensent de moi?

Et l'autre, qui est-il vraiment?... Bref, existons-nous ou sommes-nous le rêve d'un autre bien réel celui-là?

Suis-je fou? Enfin...

Merci à tous ceux qui ont fait que ce rêve existe vraiment! Sur une vraie scène!... Mais malheureusement seulement pour quelques soirs et que pour ceux qui le voient!!!

Benoît Dagenais

# ITALASIA

4833 BOULEVARD ST-LAURENT  
MONTRÉAL, H3R 4J5

T 514 281 8008  
F 514 281 5556

# WAZ

2101, Saint-Laurent  
Montréal  
(Québec)  
H2T 1R5  
Téléphone : (514) 270-5566  
Télécopieur : (514) 270-5048



## aux deux MARIE

Maison authentique  
de torréfaction  
4329, rue Saint-Denis  
Montréal (Québec) H2J 2K9  
(514) 844-7246

# MISTO

Trattoria sympathique

929, avenue Mont-Royal Est, H2J 1X3 526.5043

# Le PISTOU

bière méditerranéenne

1453, rue Mont-Royal est, Montréal (Québec) H2J 1Z1 / 528-7243  
stationnement municipal à l'arrière

*Jamais d'oeufs sans toi*

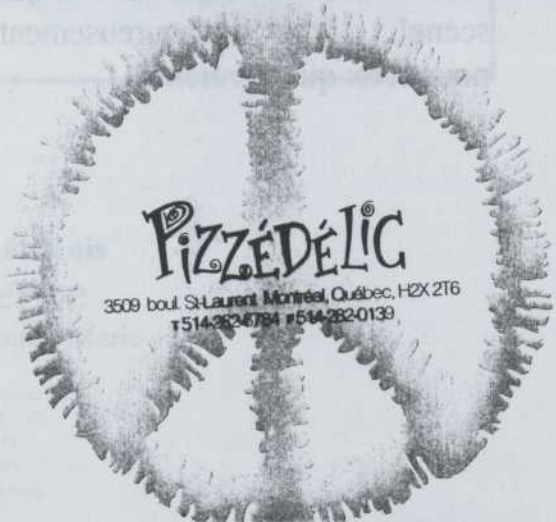


4489, rue De La Roche  
Montréal (Québec)  
H2J 3J2

Tél.: (514) 527-2900

# PIZZÉDELIC

3509 boul. St-Laurent Montréal, Québec, H2X 2T6  
T 514 282 0784 F 514 282 0139



## MOT DU DIRECTEUR DE TROUPE

### *Chacun sa vérité...*

**Vérité:** Qualité de ce qui est *vrai*

**Vrai:** Conforme à la vérité, à la *réalité*

**Réalité:** Existence effective; caractère de ce qui est *réel*

**Réel:** Ce qui *existe* vraiment

**Exister:** Être actuellement en *vie*

**Vie:** Espace de temps qui s'écoule depuis la naissance jusqu'à la mort.

Bon...

Je suis, en ce moment, entre la naissance et la mort

J'*existe* donc...

Donc, je suis *réel*

je vis dans ma *réalité*

ma *réalité* qui est *vraie* puisque je suis *réel*.

Ma *réalité* étant *vraie*

elle est donc une *vérité*...

*vérité* qui est la mienne et la mienne seule

puisque seulement moi *existe* dans mon *existence*

je veux dire

la mienne

à moi!

Donc

ma *vérité* est la mienne,

chacun a une *vérité* qui est la sienne...

***Chacun sa vérité!!!***

Ça fait du sens...

Bonne soirée!

Frédéric Blanchette

## MOT SUR L'AUTEUR

*"Il y a des écrivains qui éprouvent un besoin spirituel plus profond, à cause duquel ils n'admettent pas de figures, d'histoires ou de paysages qui ne soit imprégnés d'un sens de la vie particulier et n'acquièrent de ce fait une valeur universelle.*

*Ce sont des écrivains de nature proprement philosophique.*

*Moi, j'ai le malheur d'appartenir à ces derniers."*

*Luigi Pirandello*

Maître de l'ambiguïté, du mystère théâtral, l'auteur italien Luigi Pirandello dépeint des personnages dont le drame profond est volontairement caché, inexprimé.

En résulte un théâtre d'où l'on ressort intrigué, fasciné, jamais absolument certain de ce qui vient de se passer, l'esprit piqué, et avec une seule et unique certitude: celle de ne pas avoir *la* réponse, *la* vérité...



**Jacques Saada**  
Député  
Brossard-La Prairie



Chambre des communes  
Éd. de la Confédération  
bureau 432  
Ottawa, Ont.  
K1A 0A6  
Tél.: (613) 995-9287  
Fax: (613) 992-7273

7400, bd Taschereau  
bureau 115 B  
Brossard, Qc  
J4W 1M9  
Tél.: (514) 466-6872  
Fax: (514) 466-9822



## PIRANDELLO, PIRANDELLISME

C'est en 1917 que Luigi Pirandello écrit sa pièce en trois actes *Così è (se vi pare)* - littéralement "C'est ainsi (s'il vous semble)" - que Benjamin Crémieux, le premier traducteur français du texte a intitulé *Chacun sa vérité*, après qu'un concours organisé par un journal pour trouver un titre français à la pièce n'ait pas donné de proposition plus satisfaisante, malgré 327 réponses... Comme c'est souvent le cas chez Pirandello, la pièce provient d'une nouvelle écrite par l'auteur auparavant, *Madame Frola et Monsieur Ponza son gendre*. Créée à Milan au Teatro Olimpia le 18 juin 1917, la pièce remporte un immense succès. Et elle marque le début d'une nouvelle dimension de l'art théâtral, qu'on nommera le "pirandellisme".

Le pirandellisme n'est pas une philosophie théâtrale stricte mais un ensemble de propositions qui créent une impression particulière: la communication n'est qu'un leurre; le Moi de chaque individu est multiple, éclaté, contradictoire; il y a une incompatibilité profonde entre la mouvance de la vie et la fixité des formes artistiques. Mais le pirandellisme est surtout une façon de créer des situations théâtrales dont les tenants et les aboutissants échappent au spectateur (ou au lecteur) et le propulsent dans une sorte de *no man's land* entre le certain et l'incertain, entre la fiction et le réel.

Ainsi, dans *Chacun sa vérité*, Pirandello nous montre que la vérité est plurielle ou, plus précisément, indéterminée...

Texte de Paul Lefebvre

MARIELLE PROULX, Psychologue

1290, Van Horne, bureau 400  
Outremont (Québec) H2V 4S2

Tél.: (514) 278-1528



MOBILIER DE BUREAU INC.

1242, RUE PEEL, BUREAU 400  
MONTREAL, QUEBEC H3B 2T6  
(514) 878-8000  
FAX: 878-8001  
Email: trium@total.net

DANIEL PERREAULT  
Président

R O B E R T  
O U I M E T  
D E S I G N  
I N C.

Robert Oulmet

Designer  
s.d.i.q.  
d.l.c.

2281, STE-CATHERINE EST  
MONTREAL, QUEBEC  
CANADA H2K 2J3  
5 1 4 • 5 9 8 • 1 8 8 0  
FAX : 514 • 598 • 0238

VAILLANCOURT

ASSOCIÉS DESIGNERS INC.

Benoit Vaillancourt  
directeur general

2400 Le Corbusier, Laval (Quebec) H7S 2H2  
Tel.: (514) 687-4151 Télec.: (514) 682-9231



MOORE STEPHENS  
HYDE HOUGHTON

COMPTABLES AGRÉÉS

Joanne Lajeunesse, BAA  
Coordonnatrice du marketing

4150, RUE SAINTE-CATHERINE OUEST  
BUREAU 600  
MONTREAL (QUEBEC) H3Z 2Y5  
TÉLÉPHONE (514) 931-0841  
TÉLÉCOPIEUR (514) 931-9491  
C. élec. [jlajeunesse@mtl.msbb.com](mailto:jlajeunesse@mtl.msbb.com)

Cabinet indépendant membre de  
Moore Stephens North America, Inc.



LE CARREFOUR  
MÉDICAL

Nicole Brault, M.A.  
Psychologue

Adolescent(e)  
Adulte  
Couple

3030, boul. Le Carrefour, bur. 203  
Laval (Québec) H7T 2P5  
Téléphone: 686.8899  
973.9010



SUR RENDEZ-VOUS SEULEMENT

Marcel Boucher, d.d.  
DENTUROLOGISTE

8789 RUE DE BIENVILLE  
ST-FRANÇOIS  
LAVAL H7A 1G2  
(450) 665-0540

4905 RUE LAVAL  
ST-VINCENT-DE-PAUL  
LAVAL H7C 1C3  
(450) 661-3046

# CHACUN SA VÉRITÉ

Texte: *Luigi Pirandello*

Traduction: *Benjamin Crémieux*

## DISTRIBUTION

Mme Frola  
Lambert Laudisi  
Mme Cini, Centuri, Le Préfet  
M. Sirelli  
Mme Sirelli  
Dina  
Mme Amélie Agazzi  
M. Agazzi, Domestique  
M. Ponza

*Marie-ève Bertrand*  
*Frédéric Blanchette*  
*Maxime Denommée*  
*Mathieu Gaudreault*  
*Karine Lavergne*  
*Julie Perreault*  
*Catherine Proulx-Lemay*  
*Sébastien Rajotte*  
*Patrice Robitaille*

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

Mise en scène: *Benoît Dagenais*

Décors: *Louise Lapointe*

Costumes: *Yvan Bienvenue*

Musique: *Gabriel Fauré* interprétée au piano par *Yves Morin*

Éclairage: *Réjean Paquin*

Directeur technique: *Dominique Ithurriague*

Réalisation des décors: *Dominique Ithurriague, François Pilotte, Louise Lapointe, Réjean Paquin, Maxime Denommée, Frédéric Blanchette.*

Confection des costumes: *Paulette Gagnon, Naima Elouaret, Francine Grenon.*

Accessoires: *Louise Lapointe*

Coiffures et maquillages: *Yvan Gaudin*

*Pierrette Labonté*  
AQUARELLISTE

40, rue St-Michel  
Vaudreuil (Québec) J7V 1G1

Tél.: (514) 455-7374

Tél.: 293-2282  
293-1223  
506, Chemin Lebeau,  
Ste-Brigide



*L'atelier  
de Jocelyne*

• Cours de peinture à l'huile •

Tél.: (450) 622-4811  
Tél.: (514) 990-8825

Fax: (450) 622-4052

*Impact Courrier inc.*

Nathalie D'Aoust

4040 boul. Le Corbusier, bureau 201, Laval (Québec) H7L 5R2

24 hr

# \_\_\_\_\_

VIDÉO 20/20

Tél.: (514) 524-3488  
2531 Ontario Est, Mtl

24 hr



BAR-PORTO

Olivier Farley

451 Rachel Est  
Montréal, Québec  
H2J 2H1  
(514) 285-1011

*de l'Horizon*  
**AUBERGE**  
*Pour les amoureux de la nature  
et de la bonne table!*



**Boucher  
Saucissier**

224, Place du Marché  
du Nord  
Montréal, Qué.

**270-7732**



**La caisse populaire  
de Ste-Flore**

**Guy Trottier**  
Directeur général

Siège social  
3451, 50e Avenue  
Grand-Mère (Québec)  
G9T 1A6  
Tél.:(819) 538-1778  
Tél.:(819) 538-1779  
Fax:(819) 538-0897

**Desjardins pour s'aider soi-même**

**MICHEL RAJOTTE**

Directeur aux ventes  
Réseau Desjardins



**Assurance vie  
Desjardins-Laurentienne**

Tél. : (514) 285-7848  
Ligne directe : 1 800 361-7285 poste 7848  
Télécopieur : (514) 848-1051



C.M.M.T.Q.

**PLOMBERIE  
S. GINGRAS INC.**

**PLOMBERIE - CHAUFFAGE**

**Résidentiel - Commercial - Industriel**

**Sylvain Gingras**  
PRESIDENT

346, RUE MAISONNEUVE ST-COLOMBAN (QUÉBEC) J0R 1N0  
TEL.: (514) 594-4419 FAX : (450) 979-3748



**Gracieuseté de la raffinerie**

Ultramar Canada inc.  
C.P. 41055, Lévis G6W 7N1  
165, chemin des Îles, Saint-Romuald (Qc)  
Tél.: (418) 837-3641 / Fax: (418) 835-310

**Robi Coupe tout inc. Art & Coiffure**

**PATRICE ROBICAÏLLE**

Coiffeur

spécialiste en coupes médiévales

**Il faut souffrir pour être beau...**

2320 Ontario Est Montréal, H2H 3H7 Tel: 411

**Robi Tatou inc. Art & Tatouages**

**PATRICE ROBICAÏLLE**

Tatoueur

spécialiste en tatouages

**Il faut souffrir pour être beau...**

2318 Ontario Est Montréal, H2H 3H7 Tel: 1 800 QUI COOL

## REMERCIEMENTS

Raymonde Beaudette, Julien Benisti, Myriam Breton, Normand Chouinard, Louise Lapointe, Denise Lavergne, Paul Lefebvre, André Lemay, Isabelle Lemme, Gilles Marsolais, Loui Mauffette, Yves Morin, Réjean Paquin, Stefan Perreault, Francine Rajotte, Michel Rajotte, Isabel Rancier, David Savard, Michèle (Osthéopathe), Les étudiants, les professeurs et le personnel du Conservatoire d'Art Dramatique de Montréal, Le Théâtre Denise-Pelletier **ainsi que tous ceux et celles qui cherchent leur vérité avec nous.**

À toute l'équipe de *Chacun sa vérité*:

### Le mot de **Cambronne**



LUSSIER VERRONNEAU HYDE HOUGHTON

COMPTABLES AGRÉÉS

Sylvain Guindon, CA

4150 Ste-Catherine Ouest, #600, Montréal, Québec ◊ 932-0987